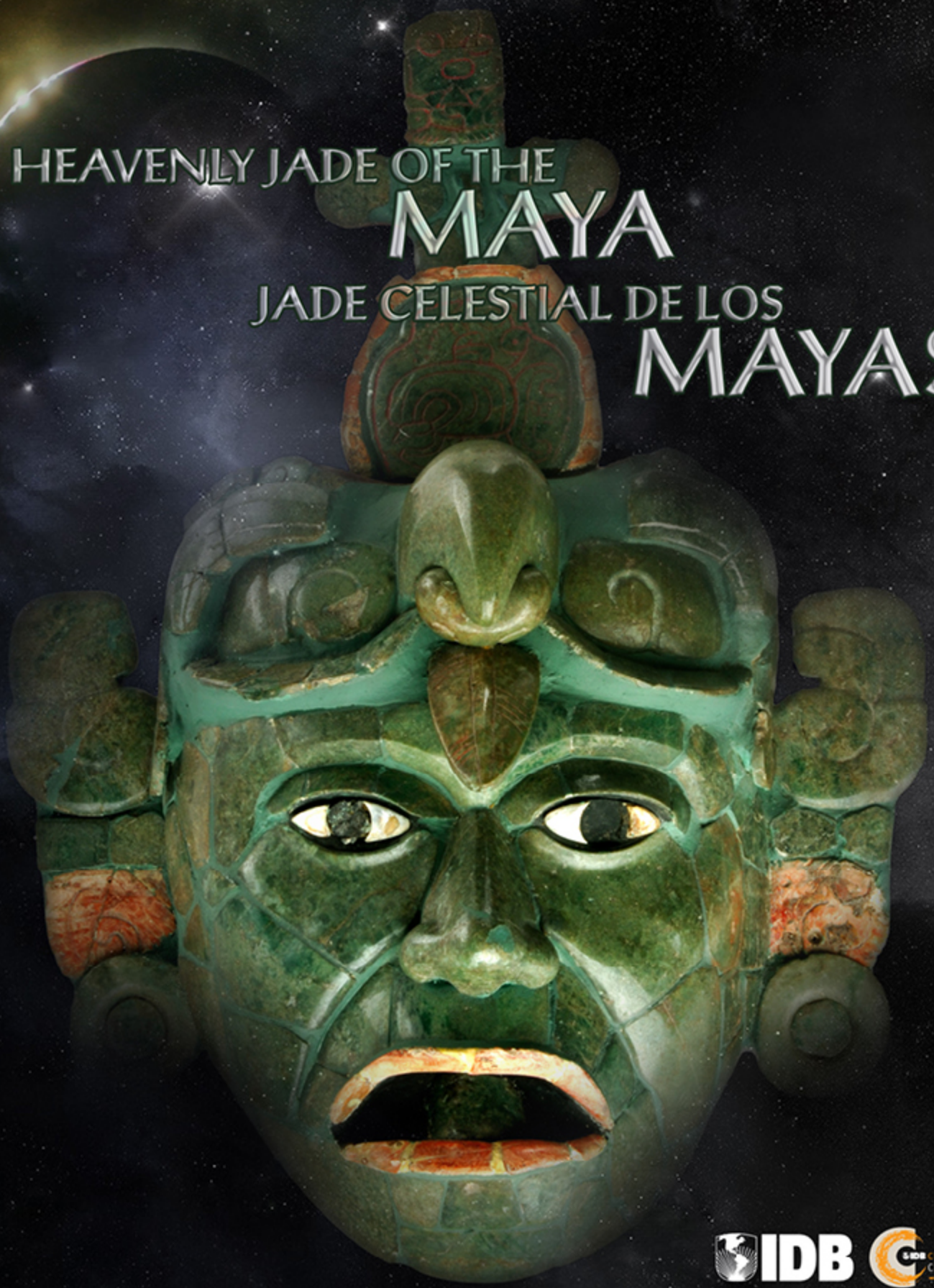
HEAVENLY JADE OF THE MAYA

JADE CELESTIAL DE LOS MAYAS



IDB CULTURAL CENTER

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Luis Alberto Moreno
President

Julie T. Katzman
Executive Vice President

Roberto Vellutini
Vice President for Countries

Santiago Levy
Vice President for Sectors and Knowledge

Jaime Sujoy
Vice President for Finance and Administration

Steven J. Puig
Vice President for Private Sector and Non-Sovereign Guaranteed Operations

Gina Montiel
General Manager, Country Department for Belize, Central America, Mexico, Panama, and the Dominican Republic

OFFICE OF EXTERNAL RELATIONS

Marcelo E. Cabrol
Manager

Cathleen Farrell
Chief, Communications Management Division

Iván Duque Márquez
Chief, Cultural, Solidarity and Creativity Affairs Division

Image on the cover: Funerary mask from tomb 196, Tikal. Mosaic of carved jade and Spondylus shell pieces. ca. 700 CE. This treasure from Tikal never leaves Guatemala. It is the head of the avian Sun god, made of jade mosaic pieces, and would have been worn by a king in full ceremonial dress. National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala. Image courtesy of Jesús López.
Imagen en la portada: Máscara funeraria de la tumba 196, Tikal. Mosaico de jade tallado y concha Spondilus. ca. 700 d.C. Esta joya de Tikal, como patrimonio nacional, no puede salir de Guatemala. Es el rostro del ave dios Sol, hecho de fragmentos de jade para el atuendo ceremonial de un rey. Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala. Imagen cortesía de Jesús López.

Image to the right: Seated Figure with mosaic mask and headdress. Late Classic Period (600-800 CE) Tikal. Wood, jade and shell. The environment of the lowland Maya region rarely allows for the preservation of wood. This unique wooden figure is an anthropomorphic version of the Jaguar Sun god of the Underworld wearing the avian headdress of the Sun god. National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala. Image courtesy of Jesús López.
Imagen a la derecha: Figura sentada con máscara y tocado en mosaico. Epoca Clásica Tardía (600-800 d.C) Tikal. Madera, Jade y concha. Raramente el medio ambiente de las tierras bajas perminte la conservación de objetos de madera. Esta única figurilla de madera es una versión antropomorfa del dios Sol Jaguar del Inframundo vistiendo el tocado de ave del dios Sol. Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala. Imagen cortesía de Jesús López.

* The pages of this catalog are also numbered with the Maya numeral system of dots and bars.
Las páginas de este catálogo han sido numeradas incluyendo el sistema numeral de los mayas de puntos y barras.

Cataloging-in-Publication data provided by the
Inter-American Development Bank
Felipe Herrera Library

Heavenly jade of the Maya = Jade celestial de los Mayas.
p. cm.
"December 2012-February 2013."—Back cover.
Text in English and Spanish.
1. Maya art—Exhibitions. 2. Maya art—Exhibitions—Catalogs. 3. IDB Cultural Center—Exhibitions. I. IDB Cultural Center. II. Inter-American Development Bank. Cultural, Solidarity and Creativity Affairs Division. III. Inter-American Development Bank. Country Department for Belize, Central America, Mexico, Panama and the Dominican Republic.
F1435.3.A7 H43 2012

Copyright © 2012 Inter-American Development Bank. All rights reserved. The unauthorized commercial use of Bank documents is prohibited and may be punishable under the Bank's policies and/or applicable laws.

HEAVENLY JADE OF THE MAYA

JADE CELESTIAL DE LOS MAYAS

A pyramid at Tikal with stars and planets.
Image courtesy of Kenneth Garrett.

Pirámide de Tikal con estrellas y planetas.
Imagen cortesía de Kenneth Garrett.

THE GLORY OF THE MAYA
LA GLORIA DE LOS MAYAS

In 2012, on the occasion of the thirteenth *bak'tun* in the Maya calendar, the Inter-American Development Bank's Cultural Center and Country Department for Belize, Central America, Mexico, Panama and the Dominican Republic have come together to present the exhibition *Heavenly Jade of the Maya* to the public. It is the fruitful result of exhaustive teamwork at the National Museum of Archaeology and Ethnology in Guatemala which, over several years, has successfully restored extraordinary discoveries. The array of objects in this exhibition is highly representative of this marvelous civilization's use of jade.

Heavenly Jade of the Maya offers a unique opportunity to increase our knowledge of a civilization rich in creativity, innovation and perseverance. More than an exhibition, *Heavenly Jade of the Maya* represents an encounter with the history and sensibility of one of the most important cultures of the continent.

The exhibition is part of a series of events sponsored by the Bank to highlight people of Maya origin, spread throughout several countries, who continue to enrich our society today. The Maya culture has enormous potential as a driving force for responsible tourism, allowing indigenous peoples to promote their identity and development.

The Inter-American Development Bank (IDB) views the indigenous peoples of Latin America and the Caribbean as vital actors in our societies. Through our projects, strategies, and interventions, the Bank has worked to defend the indigenous peoples' rights, honor their worldviews, and include them in discussions on key development topics.

En el año 2012, con ocasión del décimo tercer *bak'tun* del calendario Maya, el Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo y el Departamento de Países por Belice, Centro América, México, Panamá y República Dominicana se han unido para presentar al público la exhibición *Jade Celestial de los Mayas.* Se trata de un exhaustivo trabajo en equipo llevado a cabo con el Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala, que a lo largo de varios años ha logrado recuperar, merced a hallazgos extraordinarios, algunas de las piezas más representativas de esta maravillosa civilización, concebidas mediante la utilización de la piedra de jade y multiplicidad de elementos.

Jade Celestial de los Mayas configura un espacio único que suscita, captura y retiene el aprecio por una civilización rica en creatividad, innovación y perseverancia. Más que una exhibición, representa un encuentro con la historia y una experiencia con la capacidad inventiva, creadora y sensible de una de las más importantes culturas del continente.

Esta exhibición forma parte de un conjunto de esfuerzos realizados por nuestra Institución con la finalidad de asociarnos a esta conmemoración, que une a varios países en el objetivo de honrar a sus ancestros y poner de relieve a los pueblos de origen maya que hoy en día continúan enriqueciendo a la sociedad. La cultura Maya tiene un enorme potencial para fomentar el turismo responsable, proporcionando a los pueblos indígenas una oportunidad única para promover su identidad y desarrollo.

El Banco Interamericano de Desarrollo (BID) ha concebido a los pueblos indígenas de la región latinoamericana y caribeña como actores fundamentales de nuestras sociedades y, tanto en sus proyectos como en sus estrategias e intervenciones, ha procurado velar por sus derechos, honrar su cosmovisión e incluirlos en las

The IDB has continuously recognized and valued the rich history of indigenous peoples and appreciates, through them, the substance of a region that is diverse and inclusive, ancient and modern, indigenous and cosmopolitan.

Indigenous peoples are a vital part of our past, and even more importantly, a strategic part of our present and future. The IDB is proud to have supported credit and technical cooperation programs promoting preservation of the Maya culture, and we continue participating with communities historically connected to the Maya that populate the Region.

We invite you to join us in this celebration, and to work together to highlight the role of indigenous peoples in our social and economic development of the Region.

Luis Alberto Moreno
President
Inter-American Development Bank

discusiones sobre los principales temas de la agenda de desarrollo.

Esta actitud constante de nuestra Institución reconoce la riqueza histórica de los pueblos indígenas y también valora su presente, apreciando en ellos la esencia de una región diversa e inclusiva, ancestral y moderna, indígena y cosmopolita.

Para el BID constituye un motivo de orgullo institucional haber apoyado operaciones de crédito y cooperación técnica orientadas a la preservación de la cultura maya. Continuar participando con las comunidades vinculadas históricamente con los mayas que pueblan la Región confirma que los pueblos indígenas son una parte vital de nuestro pasado y, sobre todo, un factor estratégico de nuestro presente y futuro.

Los invitamos a unirse a nosotros en esta celebración, y a trabajar juntos para resaltar el papel de los pueblos indígenas en nuestro desarrollo social y económico de la Región.

Luis Alberto Moreno
Presidente
Banco Interamericano de Desarrollo

A MILLENNIAL CULTURE THAT CAN TEACH THE WORLD

UNA CULTURA MILENARIA QUE ENSEÑA AL MUNDO

The Maya Civilization has one of the most significant historic and cultural heritages in Latin America and the Caribbean. There is infinite wealth in its ancestral legends, creative vocation, imposing architecture, and artistic skill – wealth that needs to be preserved and shared with the world.

This year, 2012, the Maya Culture commemorates its thirteenth *bak'tun*. The Inter-American Development Bank's Cultural Center and the Country Department for Belize, Central America, Mexico, Panama and the Dominican Republic (CID) are co-sponsoring an array of activities in honor of this civilization. Events will include academic presentations on the past, present and future of the Maya inheritance; and music concerts will explore the influence of these roots on modern composers. The public of Washington, DC, will have an opportunity to connect with the origins of our Region through this culture, which has influenced the evolution of a number of countries.

Heavenly Jade of the Maya is an important event for the IDB Cultural Center. The exhibition displays a rigorous selection of millennial pieces, allowing a glimpse into the artistic richness of a culture with stunning temples and cities, fascinating sculptures, advanced organizational structure, and the capacity to interpret its own historic projection.

Through this collective effort, which naturally enhances a broader understanding of Pre-Hispanic roots, the intention is not only to illuminate the weight of these civilizations in the evolution of the continent, but also

La Civilización Maya constituye uno de los más importantes patrimonios históricos y culturales de América Latina y el Caribe. En sus leyendas ancestrales, su vocación creativa, su imponente arquitectura, su destreza artística y su estructura social se concentra un acervo infinito, que estamos llamados a preservar y a compartir con el mundo.

Teniendo en cuenta que este año 2012 la cultura maya conmemora su décimo tercer *bak'tun*, el Centro Cultural del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) ha decidido aunar esfuerzos con el Departamento de Países por Belice, Centro América, México, Panamá y República Dominicana (CID) a fin de honrar la herencia de esta civilización con un conjunto de actividades. No sólo se abordarán aspectos que promuevan profundas reflexiones académicas sobre el pasado, el presente y el futuro de la herencia maya, con conferencias magistrales, sino que se explorará, a través de la música, la influencia de estas raíces en compositores modernos, y, lo que es aún más importante, se brindará al público de la ciudad de Washington, DC una oportunidad para conectarse con los orígenes de nuestra región por medio de esta cultura, que ha signado la evolución de varios países.

La exhibición *Jade Celestial de los Mayas* constituye un acontecimiento de gran relevancia para el Centro Cultural del BID. Se trata de una rigurosa selección de piezas milenarias, que permiten apreciar la riqueza artística de una cultura que impacta con sus templos y sus ciudades, con la forma en que desplegó su estructura organizacional, con la fascinación de sus esculturas y con la capacidad de interpretar su proyección histórica.

Mediante este esfuerzo colectivo, destinado a generar una más amplia comprensión de las raíces prehispánicas, se espera no sólo suscitar una reflexión más profunda sobre el peso que tuvieron estas

to create a growing link with the indigenous peoples who still live in the Region today and merit greater relevance.

Heavenly Jade of the Maya frames the historic period of creative exploration with the jade stone, awakening further questions about the context in which these artistic and religious advances took place. We hope this important artistic selection will be an educational tool that sheds light on understanding the moments of ascent characteristic of the zenith of a powerful civilization.

The comprehensive curatorial work behind *Heavenly Jade of the Maya* reflects the historic mandate of the IDB to uphold and proclaim the cultures of its member countries. We are honored and proud to be able to share this exhibit of art and history with the general public.

Our institution has always viewed culture as an essential factor in development, and this magnificent exhibition is testimony to that fact.

Iván Duque Márquez
Chief
Cultural, Solidarity and Creativity Affairs Division
Inter-American Development Bank

civilizaciones en la evolución del continente, sino crear un vínculo cada vez más estrecho con los pueblos indígenas que existen en la Región y que demandan una mayor relevancia.

La exposición *Jade Celestial de los Mayas* pone en escena el período histórico de la exploración creativa con la piedra de jade, propiciando así una indagación más exhaustiva en el contexto en que tuvieron lugar estos avances artísticos y religiosos. Nuestro objetivo es, por consiguiente, lograr que esta importante selección artística constituya un vehículo educativo que facilite el análisis de los momentos de ascenso y los desafíos que caracterizan el auge de una civilización poderosa.

El profundo trabajo curatorial que acompaña a esta muestra no hace sino cumplir con el mandato histórico del BID de difundir la cultura propia de sus países miembros. Nos sentimos honrados y orgullosos de poder compartir esta manifestación de arte e historia con el público en general.

Nuestra Institución ha concebido siempre la cultura como un factor de desarrollo, lo cual se ve ampliamente ratificado con esta magnífica exhibición.

Iván Duque Márquez
Jefe
División de Asuntos Culturales, de Solidaridad y de Creatividad
Banco Interamericano de Desarrollo

Noble with Sun god headdress
Late Classic Period (600 – 800 CE)
Piedras Negras
limestone
This larger-than-life statue of a noble excavated in the 1930s decorated the façade of a royal palace. It wears the Sun god headdress with avian features. The bands around the forehead depict jade plaques.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy of Jesús López.

Noble con tocado del dios Sol
Época Clásica (600 – 800 d.C.)
Piedras Negras
piedra caliza
Estatua que representa a un noble de Piedras Negras y que decoraba la fachada del palacio real, fue excavada en la década de los 1930s. Viste un tocado del dios Sol con rasgos de ave. Las bandas sobre su frente representan placas de jade.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.

UNDERSTANDING THE DEEP ORIGINS OF MAYA CULTURE

LOS ORÍGENES PROFUNDOS DE LA CULTURA MAYA

Dr. Francisco Estrada-Belli
Boston University, Maya Archaeology Initiative

This exhibit celebrates the Maya people, creators of one of the oldest and most enduring cultures in the Americas. Today more than six million people speak one of 29 Maya languages and live in southern Mexico, Guatemala, Belize, El Salvador and Honduras. Many Maya people also live in the United States, especially California, Texas, Illinois, Massachusetts and New York. Despite forceful impositions from Western culture, if we compare modern-day Maya religious practices with beliefs encapsulated in some of the objects exhibited here, we find a 2,800-year continuity rarely seen in other cultures.

La exposición *Jade Celestial de los Mayas* tiene por finalidad celebrar a este pueblo milenario, creador de una de las culturas más antiguas y perdurables de las Américas. Más de seis millones de personas residentes en el sur de México, Guatemala, Belice, El Salvador y Honduras hablan hoy alguna de las veintinueve lenguas mayas. Son muchas también las que viven en Estados Unidos, especialmente en California, Texas, Illinois, Massachusetts y Nueva York. A pesar de las contundentes imposiciones de la cultura occidental, si comparamos las prácticas religiosas más actuales con las creencias atesoradas en algunos de los objetos exhibidos aquí, comprobamos una continuidad de 2.800 años, rara vez observada en otras culturas.

Miniature mosaic of noble wearing a Sun god headdress
Late Classic Period (600 – 800 CE)
Tikal
jade, shell, and obsidian
Encrusted with jade, obsidian, and Spondylus, this delicate wooden mask represents a noble wearing a headdress with the iconography of the Sun god.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy of Jesús López.

Mosaico miniatura de un noble con tocado del dios Sol
Época Clásica Tardía (600 – 800 d.C)
Tikal
jade, concha, y obsidiana
Esta delicada máscara de madera incrustada con jade, obsidiana y concha Spondilus representa a un noble vistiendo el tocado símbolo del dios Sol.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.

Until recently, the deep origins of Maya culture have received little scholarly attention. New discoveries are documenting the tremendous antiquity of the Maya and delineating their development through time, forcing anthropologists to revise previous theories about this fascinating civilization.

The apparently arbitrary mythological date for the beginning of Maya time – August 14, 3114 BCE – closely coincides with the earliest human occupation in the Lowland region documented by archaeology. From obscure beginnings, the Maya people crafted a great civilization by managing the natural world and building large spaces for ritual ceremonies. Thanks to ongoing archaeological investigations, early Maya history can now be reconstructed in broad brush strokes.

THE MAKING OF MAYA CIVILIZATION

Maya hunters and gatherers probably roamed the Lowlands for centuries prior to the founding of the earliest cities. The earliest human presence in Guatemala dates back 11,000 years. Sinkholes in Mexico and Guatemala have produced human remains associated with Ice Age megafauna. Although archaeologists have yet to uncover firm evidence for villages predating 1000 BCE, pollen and charcoal in lake sediments provide evidence that maize farmers settled in the Maya Lowlands as far back as 2600 BCE and by 1000 BCE this was the main area of habitation.

Around 800 BCE, we can recognize the first signs of complex civilization. Over the next centuries, this process included the appearance of monumental architecture, the adoption of iconic symbols to identify royalty, and the political incorporation of many villages under a paramount urban center. Coincidentally, social and political complexity in the Maya region occurred around the same time that Athens and Rome developed into urban centers with well-defined political and religious identities and began incorporating neighboring groups.

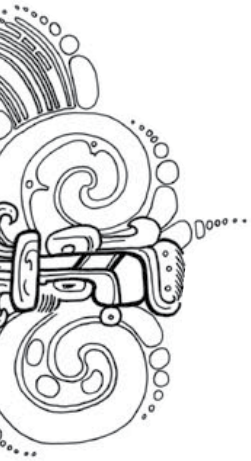
Hasta tiempos recientes, los orígenes profundos de la cultura maya habían recibido escasa atención académica, pero nuevos descubrimientos documentan ahora su sorprendente antigüedad y delinean su desarrollo a través del tiempo, lo cual ha obligado a los antropólogos a revisar teorías establecidas acerca de esta fascinante civilización.

La fecha mitológica, en apariencia arbitraria, que señala el comienzo de los tiempos mayas – 14 de agosto del año 3114 a. C. – coincide bastante con la primera ocupación humana de las tierras bajas documentada por la arqueología. Desde los aún oscuros comienzos, los mayas construyeron una gran civilización, administrando el mundo natural y erigiendo amplios recintos para llevar a cabo ceremonias rituales. Gracias a las investigaciones arqueológicas que se realizan en la actualidad, es posible reconstruir la historia maya más temprana en grandes pinceladas.

LA CREACIÓN DE LA CIVILIZACIÓN MAYA

Es probable que los cazadores y recolectores mayas hayan deambulado durante siglos por las tierras bajas antes de la fundación de las primeras ciudades. La presencia humana más antigua documentada en Guatemala data de hace 11.000 años. En cuevas de México y Guatemala han aparecido restos humanos asociados a los animales gigantes de la Era Glacial. Aunque los arqueólogos no disponen todavía de pruebas concluyentes acerca de aldeas anteriores al año 1000 a. C., algunos hallazgos de polen y carbón vegetal en sedimentos lacustres proporcionan evidencia de que en las tierras bajas mayas se cultivaba el maíz ya en el año 2600 a. C., y de que hacia el 1000 a. C. su cultivo era el principal medio de vida.

Los primeros signos de una civilización compleja se remontan alrededor del año 800 a. C. A lo largo de los siglos siguientes, este proceso de desarrollo incluyó la aparición de arquitectura monumental, la adopción de símbolos icónicos para identificar a la realeza, así como la incorporación política de muchas aldeas bajo un centro urbano supremo. La complejidad sociopolítica de los mayas coincide aproximadamente con la época en que Atenas y Roma desarrollaban centros urbanos con identidades políticas y religiosas bien definidas, y comenzaban a incorporar a grupos vecinos.



Cival and Tikal are two centers that initiated monumental building projects quite early. Thousands of people could have come from neighboring villages to labor at these centers. Large-scale construction leveled off hills or built hills where there were none, creating wide and low platforms to support buildings. Some of the first ritual buildings were set on top of platforms that defined the edges of open plazas and framed the eastern horizon. Ostensibly, these locations were used to observe, mark, and celebrate important dates in the solar calendar. Such recordkeeping enabled the coordination of the 260-day sacred calendar and the 360-day *haab* or solar calendar, as well as the rituals associated with each. At Cival, my work has determined that a 1.5-meter-high platform on the plaza's eastern side could have been used to mark the sunrise on the days of the solar zenith, which is the day on which the sun does not project a shadow at noon and a day that marks the beginning of the rain monsoons and growing season in the Maya Lowlands (see Figure 1).

Los centros urbanos de Cival y Tikal iniciaron proyectos monumentales de construcción en tiempos muy antiguos y, es posible que, miles de personas hayan acudido desde las aldeas cercanas para trabajar allí. Las construcciones en gran escala nivelaban las colinas o las erigían allí donde no existían, abriendo plataformas amplias y bajas para sostener los edificios. Algunos de los primeros edificios rituales fueron emplazados sobre plataformas que definían el borde de plazas abiertas y enmarcaban el horizonte oriental, y todo hace pensar que esas construcciones se utilizaban para observar, marcar y celebrar fechas importantes del calendario solar. Estos registros permitían coordinar el calendario sagrado de 260 días y el calendario solar o *haab* de 360 días, así como los ritos asociados a cada uno. Mi trabajo en Cival me lleva a la conclusión de que una plataforma de 1,5 metros de altura colocada sobre el este de la plaza podría haber sido utilizada para indicar el amanecer en los días del cenit solar —cuando el sol no proyecta sombra al mediodía— y un día que marca el comienzo de los monzones lluviosos y la estación del crecimiento en las tierras bajas mayas (ver Figura 1).

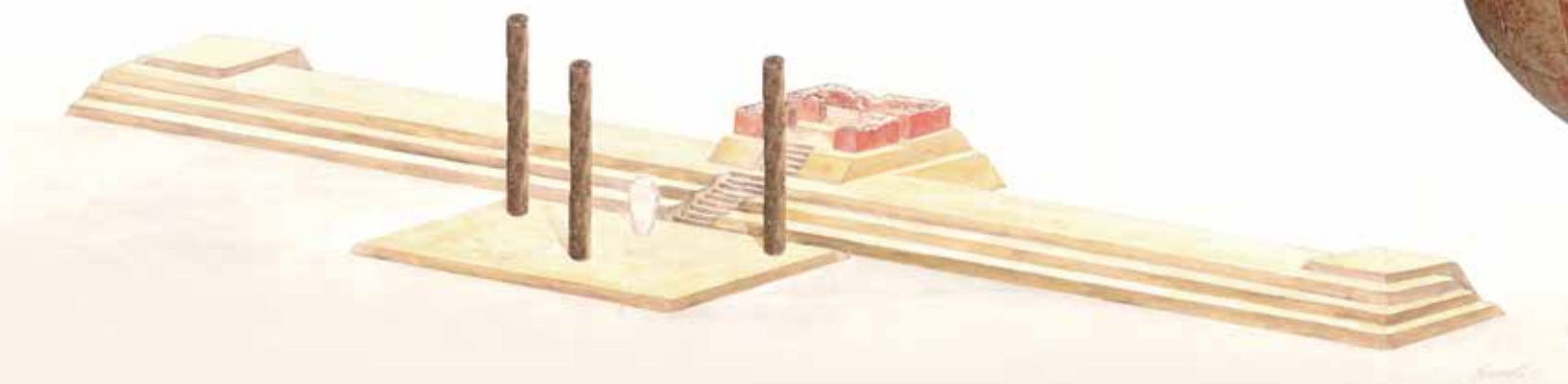


Figure 1. An artist's rendering of Cival's "E-Group" as it looked about 300-200 BCE, apparently positioned to track the path of the sun. The place contained a stele and wooden posts. Image courtesy Holmul Archaeological Project.

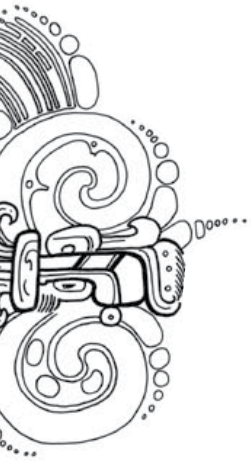
Figura 1. Reconstrucción artística del "Grupo E" de Cival, tal como se veía hacia los años 300-200 a. C., posicionado para seguir la trayectoria del sol. El lugar contenía una estela y postes de madera. Imagen cortesía del Proyecto Arqueológico Holmul.

Figure 2. Ceramics and jades found at Cival in an offering symbolizing Creation and the World Tree.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy Jesús López.

Figura 2. Cerámica y jades encontrados en Cival de una ofrenda que representa la creación y el Árbol de la Vida.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.

The Lowland Maya built this kind of architectural complex, which we call "E-Groups," in increasing numbers from 800 to 400 BCE. E-Group complexes also became the focus of rituals associated with farming and fertility. Dating to 800 BCE, the Cival offering (see Figure 2) is the earliest example of this kind of offering. Careful analysis suggests that agricultural symbols were re-elaborated into cosmological narratives for sumptuous public ceremonial consumption.

Los mayas de las tierras bajas construyeron estos complejos arquitectónicos, que llamamos "Grupo E", en número creciente desde el año 800 hasta el 400 a. C. Los complejos de Grupos E también pasaron a ser el centro de los rituales asociados a la agricultura y la fertilidad. La ofrenda de Cival (ver Figura 2), que se remonta al año 800 a. C., es el ejemplo más antiguo de su tipo. Cuidadosos análisis sugieren que los símbolos agrícolas se reelaboraron en narrativas cosmológicas desplegándolas en suntuosas ceremonias públicas.



The Cival offering was placed in a cross-shaped pit carved into the plaza's rock base, representing both the primordial cleft in the earth (an opening into the sacred underworld) and the shape of the cosmos. The shiny jade pebbles placed in the pit conjure the broken surface of the underworld sea. Maya mythology tells us that five young maize sprouts emerged from the sea and grew into sacred World Trees, recalling the layout of the cosmos– four cosmic gods plus one in the center. In the Cival offering, these young maize sprouts are represented by five axes made of rare green-blue jade. The jade's brilliance and shape recall green corn cobs, and its hardness and weight convey a sense of eternity and supernatural power. The four jars completing the cross-shaped composition represent the rain gods. They figuratively pour water onto the sprouts, giving them life.

The Cival offering provides a firsthand glimpse of the worldview of the early Maya. It unlocks the mystery behind the enormous efforts they put into building ceremonial centers. It shows the core religious concepts eminently Maya in character, echoed countless times in Lowland Maya ceremonies for millennia.

After 800 BCE, new ceramic wares for private and public consumption also tended to become standardized in style throughout the Lowlands. In my view, these broader patterns of architecture, offerings, and ceramics reflect a well-established cultural cohesion that, for the first time, extended over the entire Yucatan peninsula. This commonality of beliefs and ritual protocol helped unite farming communities coalescing into political units.

Elements of Maya cosmology seen in the Cival offering appear in a more elaborated form in the West Wall mural of San Bartolo that dates to about 100 BCE. Here, a young Maize god, *Hun Ahaw*, performs bloodletting rituals to the five World Trees representing the four cardinal directions, plus a central one (see Figure 3). Each tree bears different fruits and supports the celestial bird deity. This ritual progression climaxes when the Maize god takes the royal crown, the headress of the celestial deity, the

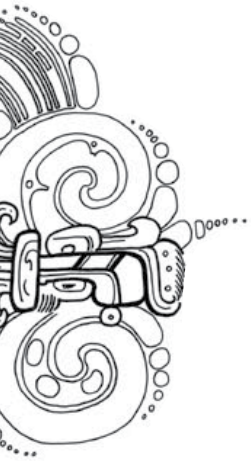
Esta ofrenda de Cival, que se hallaba situada en una fosa con forma de cruz, tallada en el basamento rocoso de la plaza, representaba tanto la grieta primordial en la tierra (una abertura que conducía al inframundo sagrado) como la forma del cosmos. Los brillantes guijarros de jade colocados dentro de la fosa conjuran la superficie quebrada del mar del inframundo. La mitología maya nos dice que cinco jóvenes espigas de maíz emergieron del mar y crecieron hasta transformarse en ceibas, árboles del mundo sagrado, evocando la disposición de cuatro dioses cósmicos en torno a otro dios ubicado en el centro. En la ofrenda de Cival, estas jóvenes espigas se hallan representadas por cinco hachas de un raro jade verde azulado. La brillantez y la forma del jade evocan a las mazorcas verdes, en tanto que su dureza y su peso transmiten la sensación de eternidad y poder sobrenatural. Las cuatro ollas que completan la composición en cruz representan a los dioses de la lluvia que vierten agua en las mazorcas para darles vida.

La ofrenda de Cival permite vislumbrar de primera mano la cosmovisión de los antiguos mayas, resuelve el misterio que subyace tras los enormes esfuerzos que realizaba ese pueblo para construir centros ceremoniales, y pone en evidencia los conceptos religiosos centrales, de eminente carácter maya, cuyos ecos resonaron en innumerables ceremonias celebradas durante milenios en las tierras bajas. Después del año 800 a. C., los nuevos utensilios de cerámica para consumo privado y público fueron también estandarizándose en estilo a lo largo y a lo ancho de aquellas tierras. A mi parecer, esa generalización de los patrones perceptibles en la arquitectura, en las ofrendas y en la cerámica refleja la extensión de una cultura ya cohesionada y establecida a través de toda la península del Yucatán. Tal comunión de creencias y de protocolo ritual contribuyó a aglutinar a las comunidades agrícolas en unidades políticas.

Los elementos de la cosmología maya que se observan en la ofrenda de Cival aparecen de manera más elaborada en el Mural Oeste de San Bartolo, que data aproximadamente del año 100 a. C. Aquí, un joven dios del Maíz, *Huh Ahaw*, lleva a cabo ritos de sangre dedicados a los cinco Árboles de la Vida que representan los cuatro puntos cardinales, más uno central (ver Figura 3). Cada árbol tiene frutas diferentes y sostiene a la deidad del ave celestial. La

Figure 3. In this detail of the San Bartolo murals Hun Ahaw, the young Maize god preforms a bloodletting ritual to the Sun god bird sitting atop one of five cosmic trees. Image courtesy William Saturno and Heather Hurst.

Figura 3. En este detalle de los murales de San Bartolo, Hun Ahaw, el joven dios del Maíz, interpreta un ritual de sangrado al ave del dios solar, sentado al tope de uno de los cinco árboles cósmicos. Foto cortesía de William Saturno y Heather Hurst.



Sun god. This ceremony is paralleled at the end of the narrative by the coronation of a mortal king (see Figure 4).

There is remarkable continuity in the Cival offering and San Bartolo mural. Although separated in time by 700 years, the murals have two previously unseen elements: the persona of the Maize god and a mortal king who, wearing the crown of the avian Sun god, propagates the belief that he wields supernatural power.

At Cival I found a depiction of a Maya king dated slightly earlier, about 200 BCE. Carved in bas-relief on a limestone celt-shaped slab, the

progresión ritual llega a su punto culminante cuando el dios del Maíz toma la corona real, los tocados de la deidad celestial, el dios del Sol. Es decir, la narrativa de esta ceremonia termina con la coronación de un rey mortal (ver Figura 4).

Hay una notable continuidad entre la ofrenda de Cival y el Mural de San Bartolo. Aunque están separados por 700 años, los murales tienen dos elementos que antes no se habían visto: la imagen del dios del Maíz y un rey mortal, que lleva la corona del dios Sol con forma de ave y propaga la creencia de que su poder es sobrenatural.

En Cival encontré una representación de un rey maya que está fechada un poco antes, alrededor del año

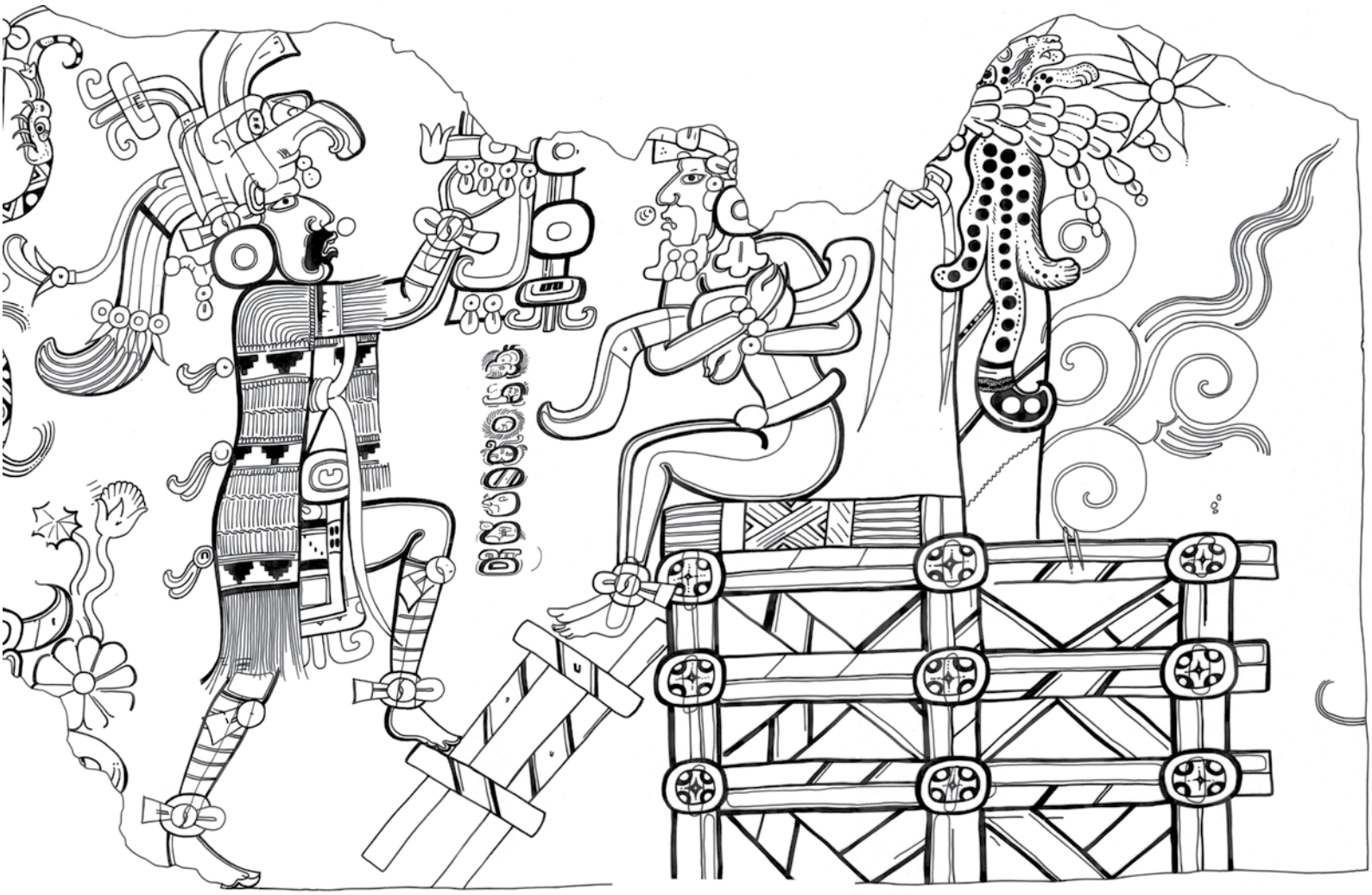


Figure 4. Dating to about 100 BCE, the San Bartolo murals show the Maize god wearing the Sun god bird headdress and bestowing a trifoil royal crown upon a mortal. Image courtesy William Saturno and Heather Hurst.

Figura 4. Cerca de 100 a.C., los murales de San Bartolo muestran al dios del Maíz vistiendo el tocado de ave del dios Sol, otorgando a un mortal la corona real. Imagen cortesía de William Saturno y Heather Hurst.

figure is of a man wearing an elaborate jewel on his chest (see Figure 5). I suggest that this jewel is the head of the avian Sun god, made of jade mosaic elements, with three jade plaques suspended below it. A contemporary figure painted in the temple room facing the stele shows the Maize god wearing the full avian headdress (see Figure 6). Classic-period Maya art shows many examples of these jewels worn by kings in full ceremonial garb. Once they have undergone conservation, the Tak'alik Ab'aj masks will be vivid examples of this type of jewelry.

The trefoil diadem, known as the *hun* jewel, is another ancient symbol of royalty among the Maya. It first appears in Maya art on the San Bartolo West Wall, bestowed upon a mortal king by the Maize god himself. The archaeologist John Tomasic found this symbol at

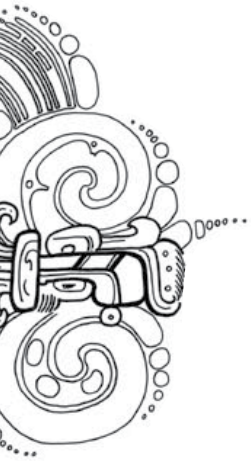
200 a. C. La figura, tallada en bajorrelieve en una piedra caliza, muestra a un hombre con el pecho adornado por una joya muy trabajada (ver Figura 5. En mi opinión, esta joya representa la cabeza del dios Sol con forma de ave, realizada con piezas de jade dispuestas en mosaico y tres placas colgantes del mismo material. Una figura coetánea pintada en el interior del templo frente a la estela muestra al dios del Maíz ataviado con el tocado completo del ave celestial (ver Figura 6). En el arte del período maya clásico hay muchos ejemplos de estas joyas utilizadas por los reyes cuando vestían los atavíos ceremoniales. Una vez sometidas a procesos de conservación, las máscaras de Tak'alik Ab'aj constituirán ejemplos vívidos de este tipo de joyas. La diadema en forma de trifolio, conocida como joya *hun*, es otro antiguo símbolo de realeza entre los mayas. Aparece primero en el Mural Oeste de San Bartolo, en el cual se ve al dios del

Figure 5. Found etched on a stele at Cival, this image dating back to about 300-200 BCE is the earliest-known portrait of a king wearing a Sun god bird head ornament with three jade plaques. Image courtesy Holmul Archaeological Project.

Figura 3. Grabada en una estela de Cival, esta imagen, que data de los años 300 a 200 a. C., es el retrato más antiguo que se haya encontrado hasta ahora de un rey, ataviado con un tocado de ave celestial del dios solar, con tres placas de jade. Imagen cortesía del Proyecto Arqueológico Holmul.

Figure 6. This image of the Maize god wearing the bird headdress of the Sun god was discovered on a mural painting at Cival dating back to 200 BCE. Image courtesy Holmul Archaeological Project.

Figura 4. Esta imagen del dios del Maíz con el tocado de ave del dios solar, descubierta en un mural de Cival, se remonta al año 200 a. C. Imagen cortesía del Proyecto Arqueológico Holmul.



K'o, a site near Cival (see Figure 7) on a censer dating to about 350 BCE. This object, decorated with the image of an ancestor wearing the *hun* jewel, was used in private and public rituals. I infer that the owner of this object wanted to show that he was a king or the descendent of a king. At present, this is the earliest material evidence of the use of royal symbols by members of the Maya elite.

Maíz coronando a un rey mortal. El arqueólogo John Tomasic encontró este símbolo en K'o, sitio cercano a Cival (ver Figura 7), en un incensario que data del año 350 a. C. Este objeto, decorado con la imagen de un ancestro que lleva la joya *hun*, fue usado en rituales privados y públicos. Infiero que su dueño se proponía mostrar con él que era un rey o el descendiente de un rey. Se trata de la evidencia material más antigua acerca del uso de símbolos reales por la élite maya.

EL MIRADOR AND THE MAKING OF A MAYA SUPER-STATE

Around the 4th century BCE, we notice marked innovations in architecture such as tall pyramids that were built in place of wide, low platforms (see Figure 8). For the first time, the public was distanced from ritual events performed atop pyramids that could accommodate far fewer people. The massive center of El Mirador springs to prominence on this landscape. While El Mirador's foundation date remains obscure, by 300 BCE a large urban center flourished there with tall pyramids decorated with monumental portraits of gods. Palace compounds, astronomical (solar) plazas and ritual ball-courts dotted its urban core. Great centers located within a day's walking distance (15-25 kilometers) in any direction from the city were connected to El Mirador by causeways. Eventually, centers as far away as Calakmul (60 kilometers from El Mirador) were connected to El Mirador. By the 1st century BCE, El Mirador's urban ceremonial core covered more than 4 square

EL MIRADOR Y LA CONSTRUCCIÓN DEL SÚPER-ESTADO MAYA

Alrededor del siglo IV a. C. tuvieron lugar notorias innovaciones en la arquitectura, como la construcción de pirámides altas en lugar de plataformas amplias y bajas (ver Figura 8). Por primera vez, al pueblo lo distancian de los eventos rituales que se llevan a cabo en lo alto de las pirámides con la participación de una cantidad menor de personas. El monumental centro de El Mirador sobresale en el paisaje de las tierras bajas. Si bien la fecha de su fundación permanece en las tinieblas, se ha determinado que hacia el año 300 a. C. floreció allí un gran centro urbano, dotado de altas pirámides decoradas con monumentales retratos de dioses. Recintos palaciegos, plazas astronómicas (solares) y explanadas rituales para juegos de pelota formaban el corazón de la ciudad. Los centros situados a un día de caminata (de 15 a 25 kilómetros), en cualquier dirección, estaban conectados con El Mirador mediante caminos elevados. Con el transcurso del tiempo, otros centros tan lejanos como Calakmul (60 kilómetros) se conectaron también con aquél. Hacia el siglo I a. C., el núcleo urbano ceremonial de El Mirador cubría más de cuatro kilómetros cuadrados y sus áreas residenciales se extendían mucho más allá, a

Figure 7. The figure on this censer wears a *hun* symbol associated with the Maize god. National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala. Image courtesy Jesús López.

Figura 7. Este incensario muestra el símbolo hun asociado con el dios Sol. Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala. Imagen cortesía de Jesús López.

Figure 8. Discovered underneath a later expansion of Holmul's central plaza, archaeologists unearth one of the earliest pyramid structures in the Lowlands dating to 350 BCE. Image courtesy Holmul Archaeological Project.

Figura 8. Bajo una expansión más tardía de la plaza central de Holmul, los arqueólogos excavaron una de las estructuras piramidales más antiguas de las tierras bajas, que data del año 350 a. C. Imagen cortesía del Proyecto Arqueológico Holmul.

kilometers and its residential housing areas extended well beyond that, hugging causeways and the edges of swamps. With an estimated population of more than 100,000, El Mirador was the largest metropolis in the Maya Lowlands, in Mesoamerica, and even in the Americas. The kings of El Mirador controlled vast resources and commissioned the building of immense complexes, such as the Danta complex, which in its final stage around 150 CE measured 600 meters in length. Atop it sat the largest structure in the Maya Lowlands: the 73-meter-tall Danta pyramid. Towns and cities throughout the Lowlands replicated architectural styles and other innovations adopted by El Mirador's rulers.

través de caminos elevados que bordeaban incluso pantanos. Con una población que se estima en más de 100.000 personas, se considera la metrópoli más grande de las tierras bajas mayas de Mesoamérica e incluso de las Américas. Los reyes de El Mirador, que controlaban vastos recursos, encargaban la construcción de inmensos complejos, como el de Danta, que en su etapa final, alrededor del año 150 a. C., medía 600 metros de longitud. En lo alto se hallaba la estructura más grande de las tierras bajas mayas: la pirámide Danta, de 73 metros de altura. Numerosos pueblos y ciudades, a lo largo y a lo ancho de las tierras bajas, replicaron los estilos arquitectónicos y otras innovaciones adoptadas por los gobernantes de este centro neurálgico.

It is difficult to estimate exactly how far El Mirador's power extended. Some scholars conclude that it stretched as far as the causeway system, over some 5,000 square kilometers. Fewer scholars would be comfortable with the idea that El Mirador ruled most or all of the southern Lowlands. However, the remarkable similarity in architecture, ceramics, and other elements of public ritual activities throughout the Lowlands during the final century BCE in my opinion suggests that El Mirador did control an extensive territory. This mildly speculative view sees El Mirador as a great state power and this time period, known as the Late Preclassic (400 BCE – 100 CE), as possibly the only era in which most of the Lowland Maya were united in a single political system. In my view, the Late Preclassic was a golden age in the Maya civilization. Architecture, art, craftsmanship, and trade, were all well elaborated. Writing also appeared shortly after 300 BCE. We must remember that for the ancient, Maya reading and writing were specialized knowledge used by elites to control information and distinguish themselves from the general population.

THE APOGEE OF CLASSIC MAYA KINGDOMS

There is little evidence of warfare in the Late Preclassic period. Perhaps this is another indication that the vastly superior resources at the disposal of El Mirador´s rulers ensured peace within and beyond their city. Much like the Pax Romana, the period of relative peace around El Mirador's peak came to a halt sometime between 150 and 250 CE. During that crucial century, El Mirador was abandoned, probably first by the ruling class and then by the general population. This pattern, still not well understood by archaeologists, is repeated over the next millennia throughout Mesoamerica. El Mirador was left to be reclaimed by the jungle, and even today is one of the most remote places in the world.

Why this massive city was abandoned has baffled modern-day archaeologists. Richard Hansen, who has spent decades conducting research at El

Resulta difícil estimar exactamente la distancia en la que se extendía el poder de El Mirador. Algunos académicos conjeturan que abarcaba toda la zona cubierta por el sistema de caminos elevados, de unos 5.000 kilómetros cuadrados, pero no son muchos los que están dispuestos a aceptar la idea de que gobernaba sobre la mayor parte de las tierras bajas del sur. Sin embargo, la notable similitud en la arquitectura, en la cerámica y en otros elementos utilizados, durante el último siglo anterior a Cristo, en las actividades rituales públicas desarrolladas a lo largo de esas tierras sugieren que El Mirador controlaba, en efecto, un territorio más extenso. Desde este punto de vista ligeramente especulativo, ese importante centro era un Estado muy poderoso, y es muy probable que el período histórico conocido como Preclásico Tardío (400 a. C. a 100 d. C.) haya sido el único en el cual la mayor parte de los mayas de las tierras bajas estuvieron unidos en un mismo sistema político. A mi parecer, el Preclásico Tardío fue la época de oro de la civilización maya. Tanto la arquitectura como el arte, la artesanía y el comercio eran muy avanzados. También la escritura apareció poco después del año 300 a. C. No debemos olvidar que la lectura y la escritura eran, para los antiguos mayas, saberes especializados que las élites aprovechaban para controlar la información y diferenciarse del resto de la población.

EL APOGEO DE LOS REINOS MAYAS CLÁSICOS

Hay escasa evidencia de actividades belicosas en el período Preclásico Tardío. Quizá sea esto un indicio más de que los recursos vastamente superiores con que contaban los gobernantes de El Mirador aseguraban la paz tanto en el interior de la ciudad como más allá de sus fronteras. En gran medida como la *pax romana*, el período de relativa paz en torno al apogeo de este centro se interrumpió en algún momento entre los años 150 y 250 de la Era Cristiana. Durante ese siglo crucial, El Mirador fue abandonado, probablemente primero por la clase gobernante y después por el resto de la población. Este patrón, que los arqueólogos aún no han logrado comprender cabalmente, se repite a lo largo del siguiente milenio en toda Mesoamérica. El Mirador fue entregado a la jungla, a punto tal, que incluso hoy, es uno de los lugares más recónditos del mundo.

Mirador, suggests that the city collapsed because of the ruling elite's poor management of the state's natural resources. In this scenario, resource scarcity was compounded by the arrival of a harsher climate. Deforestation, for agriculture and to manufacture stucco, led to severe erosion and soil depletion. Presently, however, research at El Mirador and elsewhere has yet to produce conclusive evidence of environmental stress or climate change in connection with site abandonment.

A different theory that I recently put forth involves the rising influence of Teotihuacan. As El Mirador was collapsing, this central Mexican city was fast becoming the largest metropolis in the New World. Beginning around 100 CE, Teotihuacan established far-reaching trade and political connections. As some artifacts in this exhibition show (see Figure 9), Teotihuacan had ties with Lowland centers such as Uaxactun in the Late Preclassic. Archaeological

El abandono de esta ciudad monumental ha desconcertado a los arqueólogos contemporáneos. Richard Hansen, quien pasó décadas investigando en el terreno, sugiere que la ciudad colapsó a causa de la mala administración de los recursos naturales estatales llevada a cabo por la élite. De conformidad con este escenario, la escasez de los recursos se agravó cuando las condiciones climáticas se tornaron más rigurosas, en tanto que la deforestación practicada con la finalidad de practicar la agricultura y producir estuco provocó una severa erosión y el agotamiento del suelo. Sin embargo, hasta ahora, las investigaciones desarrolladas en El Mirador y en otros sitios no han logrado reunir pruebas concluyentes de estrés ambiental o cambio climático en relación con el abandono del lugar.

Una teoría distinta, que he propuesto recientemente, pone el acento en la creciente influencia de Teotihuacan. A medida que El Mirador colapsaba, aquella ciudad, situada en el centro de México, pasaba a ser prácticamente la metrópoli más grande del Nuevo Mundo. Surgida hacia el año 100 d. C., fue estableciendo vínculos comerciales y políticos de vasto alcance. Tal como lo evidencian algunos artefactos de esta exposición (ver Figura 9), Teotihuacan desarrolló lazos con centros de las tierras bajas, como Uaxactún, en el período Preclásico Tardío. Las excavaciones arqueológicas han documentado una colonia de teotihuacanos bastante importante en Tikal, un centro de escasa importancia en el Preclásico

Figure 9. The form of this effigy censer and the geometric decoration on the blouse and body are stylistic elements linking it to Teotihuacan and Central Mexico.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy Jesús López.

Figura 9. La forma de este incensario y la decoración geométrica en la blusa y cuerpo son elementos estilísticos que lo une a Teotihuacan y al centro de México.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.

excavations have documented a sizable colony of Teotihuacanos at Tikal, a minor center in the Preclassic, and Kaminaljuyú, a Highland center well positioned to control obsidian, jade, and other important trade networks. In 2008, atop El Tigre, one of El Mirador's largest pyramids, Richard Hansen's team unearthed what they interpret to be the remains of a battle: hundreds of projectiles of chert and obsidian. Many of the projectile points have been sourced to faraway quarries in Teotihuacan's region. Does this evidence suggest that a Teotihuacano army brought El Mirador down? Or were the attackers taking over a mostly abandoned site? Future research may be able to answer these questions.

Soon after the downfall of El Mirador, Tikal rose in regional importance and began an expansionistic campaign documented by its rulers in inscriptions carved on stone stele (see Figure 10). With the support of a resident Teotihuacano warrior regiment, the king of Tikal *Yax Nuun Ayiin* set off to conquer neighboring centers (including Uaxactun, Yaxha and Holmul) as well as more distant centers such as Río Azul. Conquered kings

(pero que probablemente no estuvo bajo el control político de El Mirador), y en Kaminaljuyú, un centro de las tierras altas ubicado en una posición ideal para controlar las rutas de obsidiana y jade y otras importantes redes comerciales. En 2008, al excavar en la cima de El Tigre, una de las pirámides más grandes de El Mirador, Richard Hansen y su equipo hallaron objetos que consideraron restos de una batalla: cientos de proyectiles de pedernal y obsidiana. Las puntas de muchos de estos proyectiles provenían, según se determinó, de lejanas canteras situadas en la región de Teotihuacan. ¿Significa esto que un ejército teotihuacano destruyó El Mirador? ¿O acaso esos atacantes se apoderaron de una ciudad en su mayor parte ya abandonada? Quizá las investigaciones futuras logren dar respuesta a este singular interrogante.

Poco después de la caída de El Mirador, Tikal fue adquiriendo cada vez mayor relevancia en la región e inició una campaña expansionista, documentada por sus gobernantes mediante inscripciones talladas en estelas de piedra (ver Figura 10). Con el apoyo de un regimiento de guerreros teotihuacanos residentes allí, el rey de Tikal, *Yax Nuun Aylin*, salió a conquistar centros cercanos (incluidos Uaxactún, Yaxhá y Holmul) y otros más distantes, como Río Azul. Los reyes de los territorios conquistados y sus familias

Figure 10. A warrior from Teotihuacan is depicted on a palace wall at Holmul that dates to 379 CE. Image courtesy Holmul Archaeological Project.

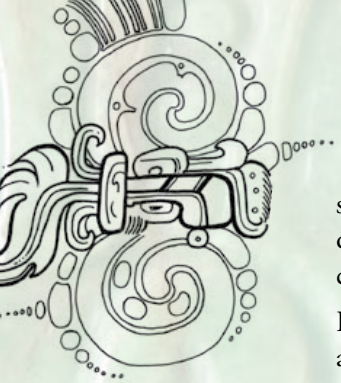
Figura 10. Un guerrero de Teotihuacan aparece representado en un muro de un palacio de Holmul, que data del 379 d. C. Imagen cortesía del Proyecto Arqueológica Homul.

and their families were removed in favor of new royal dynasties sanctioned by Tikal. The traditional Maya royal symbolism and protocol was augmented by a number of new elements borrowed from Teotihuacan. For example, many Early Classic rulers depicted themselves holding Teotihuacan-style weaponry, such as a spear-thrower and Tlaloc shields. *K'awiil*, the Maya analog of Tlaloc, the Teotihuacan storm god, while not new in Maya symbolism (see Figure 11), was adopted as the ultimate symbol of political power. So-called *K'awiil* manikin

fueron desalojados y en su lugar se instalaron nuevas dinastías reales consagradas por Tikal, a la vez que una serie de elementos nuevos tomados de Teotihuacan engrosaban el simbolismo y el protocolo de la realeza maya tradicional. Por ejemplo, muchos gobernantes del período Clásico Temprano se representaban con armamento de estilo teotihuacano, como un lanzadardos y escudos de Tláloc, el dios teotihuacano de la lluvia. *K´awiil*, el equivalente maya de Tláloc, un elemento que no era nuevo en el simbolismo maya (ver Figura 11), fue elevado a símbolo supremo del poder político. Los cetros y las diademas de *K'awiil*,

Figure 11.
Necklace and pendant with a K'awiil image
Late Preclassic Period (400 BCE – 100 CE)
Cival
jade
The central pendant of this jade necklace is the Preclassic rain god who is often brandishing an ax or is himself an ax. Probably he is the precursor to K'awiil. The necklace was buried with eleven jars, maize grinding stones, and a chert ax, likely during a ritual propitiating rain and maize gods for abundance.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy Jesús López.

Figura 11.
Collar y colgante con imagen de K'awiil
Época Preclásica Tardía (400 a.C. – 100 d.C.)
Cival
jade
En el colgante central de este collar se encuentra el dios Preclásico de la lluvia, quien frecuentemente sostiene una hacha o personificaba a una hacha, es probablemente el precursor del dios K'awiil. El collar fue enterrado junto a once ollas, piedras de moler y una hacha de pedernal, durante un ritual a los dioses de la lluvia y del maíz para proporcionar su abundancia.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.



scepters and beautifully carved jade *K'awiil* diadems (see Figure 12) appear in the royal costumes of kings and queens.

For much of the Early Classic period, until about 550 CE, Tikal enjoyed unrivaled success in establishing a network of affiliated kingdoms that could control the most important routes across the Lowlands. Its most distant outposts were Copan and Quirigua, more than 400 kilometers to the south. The cities were established by force, apparently with Teotihuacan's support. From there, the Lowland kings could control the Motagua Valley, the source of jade, and an important conduit for obsidian and other highland commodities. As Tikal extended its reach to the south, a less powerful kingdom to the north – the *Kan* kingdom – was silently on the rise. Its Early Classic kings made use of Teotihaucan imagery as well but left fewer textual accounts of their conquests. Their capital was Dzibanche', in modern day Quintana Roo, Mexico. Although some would like to see a connection between the *Kan* kings and El Mirador, at present the links are more imagined than real. Certainly, the *Kan* kings might have propagated themselves as the true inheritors of the once-great kingdom El Mirador and pointed to Tikal kings as impostors, but a great deal more research is needed to trace their origins.

Between 636 and 736 CE, the *Kan* kings set up their capital at Calakmul in modern-day Mexico. During this century, three kings, all bearing the Yoknoom name, extended the boundaries of their political control through marriage alliances with or conquest over Tikal's closest neighbors and former allies, Waka' and El Zotz. Calakmul's kings sent princesses to marry less powerful kings at La Corona (Sak Nikte') and Waka', raising the profile of those kingdoms and ensuring their loyalty to the paramount *Kan* king.

The text unearthed in April 2012 by Marcello Canuto and Tomas Barrientos is a small panel that was part of a much longer carved panel set into the risers of the steps of a royal residence. As read by epigrapher David Stuart, the block

estas últimas bellamente talladas en jade (ver Objeto 12), aparecen en los atavíos de reyes y reinas.

Durante gran parte del período Clásico, hasta aproximadamente el año 550 d. C., Tikal fue obteniendo sucesivos éxitos en el establecimiento de reinos asociados que podían controlar las rutas más importantes a lo largo y ancho de las tierras bajas. Sus puestos de avanzada más distantes eran Copán y Quiriguá, establecidas por la fuerza, aparentemente con el apoyo de Teotihuacan. Desde allí, los reyes de las tierras bajas podían controlar el valle del Motagua, que era la fuente del jade y una importante vía para el traslado de obsidiana y otras materias primas de las tierras altas. A medida que Tikal extendía su alcance hacia el sur, un reino menos poderoso del norte –el Reino Kan– cobraba relevancia en silencio. Sus reyes del período Clásico Temprano también usaban la imaginería de Teotihuacan, pero no dejaron tantos registros textuales de sus conquistas. La capital era Dzibanché, hoy Quintana Roo, México. Aunque algunos quisieran ver una conexión entre los reyes *Kan* y El Mirador, la evidencia con que contamos en el presente permite inferir que los lazos son más imaginarios que reales. Es cierto que los reyes *Kan* podrían haberse presentado como los auténticos herederos del otrora grandioso reino de El Mirador, acusando de impostores a los reyes de Tikal, pero es necesario investigar más profundamente para rastrear sus orígenes.

Entre los años 636 y 736 d. C., los reyes de *Kan* establecieron su capital en Calakmul, hoy en México. Durante ese siglo, tres soberanos, todos ellos designados con el mismo nombre, Yoknoom, extendieron las fronteras de su control político mediante la conquista de los vecinos y antiguos aliados de Tikal: Waka' y El Zotz, o bien por medio de alianzas matrimoniales con ellos. Los reyes de Calakmul enviaron princesas para casarlas con príncipes menos poderosos de La Corona (Sak Nikte') y Waka', con lo cual elevaron el perfil de esos reinos y aseguraron su lealtad al supremo rey de *Kan*.

El texto desenterrado en abril de 2012 por Marcello Canuto y Tomás Barrientos es un pequeño panel que formaba parte de un texto mucho más largo, tallado en los escalones de la residencia real. De acuerdo con la lectura del epigrafista David Stuart, el bloque describe la

Figure 12. The exquisitely carved jade diadem represents *K'awiil* shown in low-relief profile with flames and a cross-band motif on the forehead. National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala. Image courtesy Jesús López.

Figura 12. La diadema de jade exquisitamente tallada representa a K'awiil con el perfil de llamas y un motivo de banda cruzada en la frente. Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala. Imagen cortesía de Jesús López.

describes the visit to La Corona (*Sak Nikte*) of the *Kan* ruler *Yoknoom Ichaak K'ahk* shortly after he suffered a major setback, a defeat by Tikal, in the year 695 CE. At La Corona he demonstrated his well-being in the face of uncertainty after defeat in battle by playing the ball-game. As if to show that the current world was not going to be affected by current political upheavals, the event was placed in a cosmologically significant context by tying *Yoknoom Ichaak K'ahk*'s coronation ceremony to the forthcoming bak'tun completion 13.0.0.0.0, or December 21, 2012. The text says nothing prophetic about the forthcoming bak'tun period ending other than "it will be a long time" before it happened.

The "long time" prophesied has come to a close and we should remember that this completes just one of many great cycles marking the Maya journey through time. Although the kingdoms of the Kiche' Maya in the south and the Yucatec Maya in the north were overrun by the Spanish in 1532, the last free Maya king, *Kan Ek* of Petén Itza', did not capitulate until 1696. The Maya people continued to venerate their gods and elect noble leaders in secret. For generations, Maya culture has been transmitted orally through daily ritual practices and family structure.

visita a La Corona (Sak Nikte') del rey de Kan Yoknoom Ichaak K'ahk, poco después de que este sufriera un grave revés al ser derrotado por Tikal en el año 695 d. C. En La Corona, el rey demostró su fortaleza ante la incertidumbre de la derrota participando en un juego de pelota. Como si se quisiera mostrar que el mundo tal como estaba no iba a ser afectado por las convulsiones que lo sacudían en ese momento, el acontecimiento fue situado en un contexto cosmológicamente significativo, ligando la ceremonia de coronación de *Yoknoom Ichaak K'ahk* a la próxima finalización del bak'tun el 13.0.0.0.0, es decir, el 21 de diciembre de 2012. El texto no dice nada profético acerca de la próxima finalización del bak'tun, salvo que "transcurrirá un largo tiempo" hasta que ocurra.

El "largo tiempo" profetizado ha llegado a su fin, y convendría recordar que este no es más que el final de uno de los tantos grandes ciclos que marcan el viaje de los mayas a través del tiempo. Aunque los reinos de los mayas quichés en el sur y los mayas yucatecos en el norte fueron invadidos por los españoles en 1532, el último rey maya libre, *Kan Ek de Petén Itza'*, no capituló hasta 1696. Los mayas continuaron venerando a sus dioses y a elegir sus líderes nobles en secreto. A lo largo de generaciones, la cultura maya fue transmitida oralmente a través de prácticas rituales diarias y de la estructura familiar.

Incised Bone
Classic Period (250 – 800 CE)
Tikal
bone with red pigment
This bone has been cut, removing osteological details that could help determine if it comes from a jaguar, tapir, or human. According to epigrapher Marc Zender, the bone has a portrait of the tonsured Maize god as a cacao tree. The elaborate portrait glyph TE' "tree" appears just below him, and seven other glyphs identify the object as the "hand flower bone" of its owner, an unknown nobleman.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy Jesús López.

Hueso tallado
Época Clásica (250 – 800 d.C.)
Tikal
hueso con pigmento rojo
Este hueso fue tallado removiendo todo detalle osteológico que podría facilitar su identificación como de jaguar, tapir o humana. Según el epigrafista Marc Zender, sobre este hueso se encuentra tallado el retrato en perfil del dios del Maíz como árbol de cacao. El glifo-retrato TE' "árbol" aparece inmediatamente debajo de él, y siete glifos adicionales identifican el objeto como "el hueso mano de flor" de su propietario, un noble desconocido.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.

The objects in *Heavenly Jade of the Maya* include great works of art recently brought to light by scientific excavations and painstakingly preserved by the people of Guatemala in their National Museum of Archaeology and Ethnology. Many are exhibited here for the first time outside of Guatemala. From a scientific point of view, these artifacts mark important milestones in the emergence of Lowland Maya civilization. From a symbolic point of view, these objects are a small tribute to the sophisticated culture and vibrant and enduring worldview of the Maya people.

Entre los objetos expuestos en la exhibición *Jade Celestial de los Mayas* se cuentan grandes obras de arte recientemente sacadas a la luz por excavaciones científicas y laboriosamente preservadas por los guatemaltecos en su Museo Nacional de Arqueología y Etnología. Muchas de ellas se muestran por primera vez fuera de Guatemala. Desde el punto de vista científico, estos artefactos marcan importantes pautas del surgimiento de la civilización maya de las tierras bajas. Desde el punto de vista simbólico, constituyen un pequeño tributo a la sofisticada cultura de los mayas, así como a su vibrante y perdurable cosmovisión.

A modern-day Maya shaman lights an offering placed in the sacred center of a ritual space. Visible at the top of the image is a candle, one of four. A candle is set at each cardinal direction. Image courtesy Chris Sloan.

Un chamán enciende la ofrenda colocada en el centro de un espacio sagrado de la ceremonia ritual. En la parte superior de la imagen se aprecia una de las cuatro velas, que se colocan en cada punto cardinal. Imagen cortesía de Chris Sloan.

To the left, reigning queen holding a war shield and wearing a jade necklace; to the right, reigning king wearing headdress and shell disk necklace associated with scribal arts.
Late Classic Period (600-800 CE), Waka' El Peru, ceramic.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy Jesús López.

A la izquierda, una reina sosteniendo un escudo de guerra y vistiendo joyas de jade; y a la derecha, un rey vistiendo tocado y collar de discos de concha asociados al arte del escriba.
Epoca Clásica Tardía (600-800 d.C.), Waka' El Peru, cerámica.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.

THE ORIGINS OF MAYA COSMOS AND KINGSHIP
LOS ORÍGENES DEL COSMOS Y DEL REINO DE LOS MAYAS

Dr. Christina Elson
Co-Founder and Science Director
Science Visualization

By all accounts, Maya rulers would have celebrated the upcoming *bak'tun*, ending 13.0.0.0.0, in a way that showcased their power and vital role in maintaining the very fabric of the cosmos. Royals wearing fantastic costumes would have led the celebrations, which would include dance, music, feasting, and sacrifice.

The origins of Maya ideas about the cosmos and kingship have their roots deep in a shared Mesoamerican past and in cultures that adopted an agricultural economy as early as 2000 BCE, and crafted an ideological framework to explain the role of individuals in relation to the cosmos, nature, and one another.

At the root of all Mesoamerican ideology is the cyclical nature of time and the universe. The universe was viewed as *quadripartite*—the four parts were set around a foundational and sacred central point from which the forces of nature and humans emerged. Scholar Joyce Marcus suggests one way that the Mesoamerican perspective differs from the Western perspective is that Westerners value the occurrence of unique events, while indigenous cultures value eternally repeated cosmic events.

Long before Mesoamericans built temple platforms reaching to the heavens or had kings and queens to stand on them, they patiently tracked the movements of the Sun, planets, and stars that danced across the celestial realms of the universe. These celestial bodies had their

Según todas las crónicas, los mayas habrían celebrado este *bak'tun*, que se completa en el 13.0.0.0.0 (equivalente al 21 de diciembre de 2012), con grandes exhibiciones de poder y del papel esencial que desempeñaban en el mantenimiento del tejido cósmico. Miembros de la familia real ataviados con magníficos trajes habrían liderado las celebraciones, plasmadas en danzas, música, banquetes y sacrificios.

Los orígenes del ideario maya acerca del cosmos y del reino se arraigan en un pasado mesoamericano compartido y en culturas que adoptaron una economía agrícola ya en el año 2000 a. C., además de forjar un marco ideológico para explicar el rol de los individuos en relación con el cosmos y con la naturaleza, así como en sus vínculos mutuos.

En las raíces de toda la ideología mesoamericana está la naturaleza cíclica del tiempo y del universo. En ella, este último se consideraba *cuatripartito*: las cuatro partes estaban dispuestas en torno a un punto central sagrado del cual surgían las fuerzas de la naturaleza y los seres humanos. La académica Joyce Marcus sugiere que una de las diferencias entre la perspectiva mesoamericana y la occidental es el hecho de que los occidentales valoran los acontecimientos singulares, en tanto que las culturas indígenas valoran los acontecimientos cósmicos que se repiten eternamente.

Mucho antes de construir plataformas de templos que se extendían hacia los cielos, o de tener reyes y reinas que se irguieran sobre ellos, los mesoamericanos seguían pacientemente los movimientos del sol, de los planetas y de las estrellas que danzaban a través de los reinos celestiales del universo. Los cuerpos celestes tenían sus propios ciclos de nacimiento, vida, muerte y renacimiento, así como distintas asociaciones con

own cycles of birth, life, death and rebirth, and distinct associations with deities. Knowing the movements of these bodies created a predictable order and structure. The spiritual life of Maya communities centered around observing cosmic rhythms and, through ritual, working to mitigate personal, social, and environmental risk by keeping the cosmos in balance.

Before the emergence of states, these activities were led by ritual leaders called shaman (*nagual* by the Aztec and *uay* by the Maya). Shamans were often prosperous men and women or individuals considered odd or strange by community standards yet perceived as more successful than their peers at communicating with the spirit world through trance and ritual. The spirit world included one's ancestors, and it was thought that ancestors could be propitiated to intercede with gods, nature and divine forces.

The powerful artistic style of the Olmec, which emerged after 1200 BCE, is an important tradition that influenced and linked emerging rulers across much of Mesoamerica. In the Olmec tradition, elite appeared to fill roles as paramount shamans or ritual specialists. They engaged in fertility rituals, consulted ancestors, and transformed into jaguars–powerful and mysterious nocturnal hunters and the most ferocious animal in Mesoamerica.

Mesoamerica's ideological framework included the concept of institutionalized inequality. By the first centuries CE, the Maya, Zapotec, and Teotihuacan states were ruled by kings and queens who controlled cadres of priests and scribes. These specially educated people monopolized knowledge of cosmic movements and calendars, and recorded the past. They provided rulers with tools to help them secure the regular rhythm of the universe.

Mesoamerican calendars—the 260-day sacred calendar and the 365-day *haab* or solar calendar—were ever-repeating rounds based on the movement of celestial bodies. The Long Count calendar, a period of about 5,128 solar years, was an important Maya invention used in conjunction with other calendars. Similar

las deidades. El conocimiento de los movimientos de esos cuerpos permitía establecer un orden y una estructura predecibles. La vida espiritual de las comunidades mayas giraba en torno a la observación de los ritmos cósmicos y a los rituales que mantenían el cosmos en equilibrio para mitigar los riesgos personales, sociales y ambientales.

Antes de que surgieran los estados, estas actividades eran conducidas por un líder ritual llamado *chamán* (*nagual* por los aztecas y *uay* por los mayas). Los chamanes solían ser mujeres u hombres prósperos, o individuos extraños o singulares según los estándares de la comunidad, pero percibidos como más exitosos que sus pares en la comunicación con el mundo de los espíritus mediante el trance y el ritual. El mundo de los espíritus incluía a los ancestros propios, y se creía que los antepasados podían propiciar a los dioses con un sacrificio e interceder con fuerzas naturales o divinas.

El vigoroso estilo artístico de los olmecas, que floreció después del año 1200 a. C., es fruto de una sólida tradición, que influyó en los soberanos que surgieron en gran parte de Mesoamérica y vinculó a unos con otros. En la tradición olmeca, los miembros de la élite parecían desempeñar el papel de chamanes prominentes o especialistas en rituales. Practicaban rituales de fertilidad, consultaban a los ancestros y se transformaban en jaguares, poderosos y misteriosos cazadores nocturnos, los animales más feroces de Mesoamérica.

El marco ideológico de Mesoamérica incluía el concepto de desigualdad institucionalizada. En los primeros siglos de la era cristiana, tanto el Estado maya como el zapoteca y el de Teotihuacan eran gobernados por reyes y reinas que controlaban cuadros sacerdotales y estructuras de escribas. Estas personas, que gozaban de una educación especial, monopolizaban el saber sobre los movimientos cósmicos y los calendarios, además de registrar el pasado. De este modo, les proporcionaban a los gobernantes herramientas que los ayudaban a afianzar el ritmo regular del universo.

Los calendarios mesoamericanos —el calendario sagrado de 260 días y el calendario *haab* o calendario solar de 365 días— consistían en ciclos eternamente repetidos que se basaban en el movimiento de los cuerpos celestes. El *calendario de la Cuenta Larga*, un período de aproximadamente 5.128 años solares, fue una importante invención maya que se usaba en

to the Christian calendar beginning with the birth of Christ, the Long Count calendar recorded dates linearly from a fixed point in the distant past.

Maya rulers took every opportunity to proclaim the cyclical aspects of political history, such as the anniversary of a ruler's inauguration, and to link earthly events with celestial events and the mythic past. Events were scripted to recall the original creation of the world by the gods and to identify rulers as representatives of the gods with the power to

conjunto con otros calendarios. De manera similar al calendario cristiano que comienza con el nacimiento de Cristo, la Cuenta Larga registraba fechas en forma lineal a partir de un punto fijo en el pasado distante.

Los gobernantes mayas aprovechaban toda oportunidad para proclamar los aspectos cíclicos de la historia política, como el aniversario de la asunción de un soberano, y para vincular los acontecimientos terrenales con los celestiales y con el pasado mítico. Tales acontecimientos se inscribían de modo tal que recordaran la creación original del mundo por parte de los dioses e identificaran a los gobernantes como

Modeled figurines part of a royal court scene: to the left, a hunch-back scribe; to the center, a female shaman with monkey-like traits; to the right, dwarf wearing a deer-shaped hat and holding a shell trumpet used to call the deer from the underworld.
Late Classic Period (600-800 CE), Waka' El Peru, ceramic.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy Jesús López.

Figuras de arcilla que forman parte de una corte real. A la izquierda, escriba jorobado; al centro, chamán femenino con rasgos de mono; a la derecha, enano vistiendo un tocado de venado y sosteniendo una concha utilizada para evocar al venado del inframundo.
Epoca Clásica Tardía (600-800 d.C.), Waka' El Peru, cerámica.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.

continue the cosmic cycle, ensure the balance of the universe, and guarantee prosperity, fertility, and abundance.

With the decline of the Classic Period of Maya civilization around 900 CE, the Long Count calendar fell out of use. The sacred calendar survives, however, among indigenous Maya. Each of the calendar's 260 unique days (compiled from the combination of 20 day signs and 13 numerical coefficients) is animate and its influence on the world can be divined by shamans.

representantes de estos últimos, imbuidos del poder necesario para continuar el ciclo cósmico y asegurar el equilibrio del universo, así como para garantizar la prosperidad, la fertilidad y la abundancia.

Con la decadencia del Período Clásico de la civilización maya, alrededor del año 900 d. C., el calendario de la Cuenta Larga quedó fuera de uso. Sin embargo, el calendario sagrado aún subsiste entre los indígenas mayas. Cada uno de los 260 días singulares del calendario (compilados a partir de la combinación entre 20 glifos que representan días y 13 coeficientes numéricos) está animado y tiene una influencia en el mundo que puede ser pronosticada por los chamanes.

Ornaments showing the Monkey god
Late Classic Period (600 – 800 CE)
Waka' (El Peru)
shell, jade, and turquoise
These ornaments were found in the tomb of a royal woman and may be portraits of the Monkey god, a patron of scribes named by modern scholars as god N. The k'in signs on the monkeys' faces remind us that this god is also an aspect of the Sun god.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy Jesús López.

Ornamentos que retratan al dios Mono
Época Clásica Tardía (600 – 800 d.C)
Waka' (El Peru)
concha, jade, y turquesa
Estos ornamentos fueron encontrados en la tumba de una reina de Waka' y podrían ser retratos del dios Mono, patrono de los escribas, denominado por los estudiosos modernos como dios N. El signo k'in sobre su cara nos recuerdan que él mismo es una manifestación del dios Sol.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.

The carved stelae, murals, painted pots, and caches of ritually interred precious objects created by the ancient Maya (later discovered by archaeologists) suggest that the most elaborate bak'tun-ending ceremonies we might organize today would pale in comparison to the theatrical spectacles of the ancient Maya kings and queens. Nevertheless, we hope this special exhibition of *Heavenly Jade of the Maya* will contribute color and meaning to modern celebrations of Maya culture as it begins its next 5,000-year journey.

Estelas talladas, murales, vasijas pintadas y ofrendas de objetos preciosos enterrados en contexto ritual, creados por los antiguos mayas (y más tarde descubiertos por los arqueólogos) sugieren que las más elaboradas ceremonias que pudiéramos organizar hoy al final de un *bak'tun* empalidecerían en comparación con los pomposos espectáculos de los antiguos reyes y reinas mayas. No obstante, esperamos que esta especial exposición: *Jade celestial de los mayas,* aporte color y sentido a las celebraciones modernas de la cultura maya en los umbrales de su próximo viaje de cinco mil años de duración.

A deceased noble praying with a deer, his spirit companion. He wears only a loincloth and jewerly. His hair is styled like that of the Maize god, the god of the resurrection.
Late Classic Period (600-800 CE)
Waka' El Peru
ceramic
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy Jesús López.

Un noble difunto orando con un venado, su acompañante espiritual. El noble sólo viste un taparrabos y joyas, y su cabello se asemeja al del dios del Maíz, dios de la resurrección.
Epoca Clásica Tardía (600-800 d.C.)
Waka' El Peru
cerámica
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.

Figure 13 a-c .These three jade mosaic masks from Tak'alik Ab'aj will be disassembled and conserved based on new understandings of Maya funerary masks.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Images courtesy of Jesús López.

Figura 13 a-c .Estas tres máscaras de mosaico de jade, halladas en Tak'alik Ab'aj, se desmontarán y conservarán de acuerdo con los nuevos conocimientos adquiridos acerca de las máscaras funerarias mayas.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imágenes cortesía de Jesús López.

CONSERVING THE TAK'ALIK AB'AJ MASKS AND THE WAKA' ROYAL COSTUMES

CONSERVACIÓN DE LAS MÁSCARAS DE TAK'ALIK AB'AJ Y DE LOS ATAVÍOS REALES DE WAKA'

Dr. Christina Elson
Co-Founder and Science Director
Science Visualization

Maya nobles came to hold the role of supreme ritual specialists who petitioned gods and ancestors for health, fertility, and abundance. The nobles came to believe that jade could empower them to defeat death, ascend to the sky, and be resurrected—an act ultimately reinforcing their perpetual role in maintaining the jade-hued jungle paradise of their ancestors.

Archaeologists have uncovered royals in Calakmul, Palenque, and Waka' buried with jade masks, headdresses, and jewelry that echo costumes seen on stone stele. Stabilization of these artifacts is crucial for their long-term preservation, yet as every archaeologist knows, it is difficult to find funding for conservation. The Inter-American Development Bank's generous support will allow new conservation of three jade masks from Tak'alik Ab'aj and the assembly of two royal costumes from Waka'. A consortium of conservators will train three Guatemalans in jade conservation in a newly installed laboratory facility at the National Museum of Archaeology and Ethnology in Guatemala City.

The Tak'alik Ab'aj masks (see Figures 13 a-c) were discovered in a jar in 1991. The masks were dissembled into some 150 pieces. Since the discovery, more complete masks have been excavated at other Maya sites, such as Calakmul and recent excavations at Tak'alik Ab'aj (under the direction of Christa Schieber de Lavarreda and Miguel Orrego

Los nobles mayas asumieron el papel de especialistas supremos en rituales para pedir salud, fertilidad y abundancia. Creían que el jade podía darles el poder de vencer a la muerte, ascender a los cielos y resucitar: un acto que, en última instancia, consolidaba su función de perpetuos guardianes del paraíso selvático color jade que les habían legado sus ancestros.

Los arqueólogos han descubierto tumbas en las cuales yacían miembros de la realeza de Calakmul, Palenque y Waka', enterrados con máscaras, tocados y joyas de jade que guardaban correspondencia con los atavíos representados en las estelas de piedra. La estabilización de esos artefactos es crucial para su preservación a largo plazo; sin embargo, tal como lo sabe todo arqueólogo, es difícil conseguir los fondos necesarios para llevar a cabo la conservación de sus hallazgos. El generoso respaldo del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) permitirá ahora renovar la conservación de tres máscaras de jade de Tak'alik Ab'aj, así como ensamblar dos atavíos reales de Waka'. Un grupo de conservadores formarán a tres guatemaltecos en conservación de jade, en un laboratorio recientemente instalado en el Museo Nacional de Arqueología y Etnología, de la ciudad de Guatemala.

Las máscaras de Tak'alik Ab'aj (ver Figura 13 a-c) fueron descubiertas en 1991. Estaban en el interior de una vasija, desensambladas en unas 150 piezas. Desde ese descubrimiento se hallaron máscaras más completas en otros sitios arqueológicos mayas, como en Calakmul y en excavaciones recientes de Tak'alik Ab'aj, bajo la dirección de Christa Schieber de Lavarreda y Miguel Orrego Corzo. Los conservadores

Figure 14. A recently discovered jade mask from Tak'alik Ab'aj shows how mosaic masks fit together snugly. National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala. Image courtesy of Ken Garrett.

Figura 14. Una máscara de jade recientemente descubierta en Tak'alik Ab'aj pone en evidencia el perfecto encastre de las piezas que formaban las máscaras. Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala. Imagen cortesía de Ken Garrett.

Corzo). Conservators now have much better guidelines for how these masks should look (see Figure 14). The masks will be completely disassembled; then, drawing on all 150 jade pieces, reconstructed as delightful miniature masks that royals might have worn at the waist, on the chest, or in a headdress.

The assembled costumes from two royal tombs at Waka' (excavated by David Freidel and his team in 2004 and 2006) will be truly spectacular. In one tomb, the archaeologists recovered an adult male laid to rest with a funerary mask made of 145 pieces of jade, along with obsidian and shell. Near his head were 421 discs of *Spondlyus* shell that were once part of a headdress. A panel from the Piedras Negras site (see Figure 15) may provide an apt reference for the headdress. In the image, a man addresses supplicants wearing a bulbous headdress that has been associated with Maya scribes.

tienen ahora una idea mucho más acabada de su forma original (ver Figura 14), de modo que desensamblarán completamente las máscaras y utilizarán las 150 piezas de jade para reconstruirlas como fascinantes miniaturas que los miembros de la realeza, según se cree, usaban en la cintura, en la pechera o en el tocado.

Los atavíos hallados en tres tumbas reales de Waka', excavadas por David Freidel y su equipo en 2004 y 2006, serán apreciados en todo su esplendor cuando se logre ensamblarlos.

Los arqueólogos encontraron en una tumba los restos de un hombre adulto, sepultado con una máscara funeraria que constaba de 145 piezas de jade acompañados de obsidiana y conchillas. Cerca de su cabeza habían 421 discos de concha *Spondylus* que alguna vez formaron parte de un tocado, para cuya reconstrucción podría utilizarse como referencia un panel de Piedras Negras (ver Figura 15). En esa imagen, un hombre que se dirige a los suplicantes

Figure 15. This 1.23-m tall panel from Piedras Negras shows a royal wearing a bulbous headdress associated with Maya scribes.
National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala.
Image courtesy of Jesús López.

Figura 15. Este panel hallado en Piedras Negras, de 1,23 m de altura, muestra a un miembro de la realeza con el tocado en forma de bulbo que se asocia a los escribas mayas.
Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala.
Imagen cortesía de Jesús López.

The second tomb held the remains of an adult female and 1600 pieces of jade, including a beautiful jade diadem or *hu'unal* worn as part of a headdress, large earspools, round and tubular beads from necklaces and bracelets, and pendants with the *ik* or wind symbol. David Freidel and his colleagues suggest that a stele from Dos Pilas showing a king wearing a battle headdress presents a good parallel for how this rare discovery will look after reconstruction (see Figure 16). If so, this find gives us new insight into how Maya women represented themselves in the political sphere.

lleva en la cabeza el tipo de tocado en forma de bulbo que se asocia con los escribas mayas.

La segunda tumba contenía los restos de una mujer adulta y 1.600 piezas de jade, entre las cuales se contaban una hermosa diadema o *hu'unal* que formaba parte del tocado, grandes ornamentos para las orejas, cuentas redondas y tubulares de collares y brazaletes, así como colgantes con el *ik*, que era el símbolo del viento. David Freidel y sus colegas estiman que una estela de Dos Pilas, en la que se ve a un rey con un tocado de batalla, constituye un buen modelo para la reconstrucción de este raro descubrimiento (ver Figura 16). Por lo cual, este hallazgo ayudará a comprender mejor la representación de las mujeres mayas en la esfera política.

Figure 16. This 1.84-m tall stele from Dos Pilas shows a royal bedecked in an elaborate headdress and splendid jewelry. National Museum of Archaeology and Ethnology of Guatemala. Image courtesy of Jesús López

Figura 16. Esta estela hallada en Dos Pilas, de 1,84 m de altura, muestra a un miembro de la realeza con un complejo tocado y joyas espléndidas. Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala. Imagen cortesía de Jesús López.

A digital rendition of the royal man of Waka' wearing his shell and jade scribal headdress, 2012, by Chad Weatherford. Image courtesy of Chad Weatherford.

Ilustración digital de un noble de Waka', ataviado con un tocado de conchillas y jade que era propio de los escribas, 2012, por Chad Weatherford.
Imagen cortesía de Chad Weatherford.

A digital rendition of the royal woman of Waka' wearing her battle headdress and jewelry, 2012, by Chad Weatherford. Image courtesy of Chad Weatherford.

Ilustración digital de una mujer noble de Waka', con joyas y un tocado de batalla, 2012, por Chad Weatherford.
Imagen cortesía de Chad Weatherford.

These works presented here are by artist Chad Weatherford. Working under the direction of noted science visualizer and former *National Geographic* Art Director Chris Sloan, Chad prepared the illustrations based on archaeological data, ethnographic information, and the input and conservators and archaeologists. Now, thanks to the Inter-American Development Bank, these images will be brought to life and revealed in stunning detail in 2014.

Las obras presentadas aquí fueron realizadas por el artista Chad Weatherford. Bajo la dirección de Chris Sloan, destacado visualizador científico y ex director artístico de *National Geographic*, Chad preparó las ilustraciones basándose en datos arqueológicos e información etnográfica, así como en el aporte de conservadores y arqueólogos. Ahora, gracias al Banco Interamericano de Desarrollo, estas imágenes cobrarán vida en 2014, revelándose en espléndido detalle.

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK
CULTURAL CENTER
20th Anniversary 1992-2012
Twenty Years in the Service of Culture and Development

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO
CENTRO CULTURAL
XX Aniversario 1992-2012
Veinte años al servicio de la cultura y el desarrollo

Elba Agusti
Debra Corrie
Soledad Guerra
Gerardo Martinez-Freyssinier
Anne Vena

The IDB Cultural Center was established in 1992 to contribute to social development, showcase the artistic expressions of the IDB member countries, and bring understanding between Latin America and the Caribbean and the rest of the world.

Its programs are: Cultural Development Grants; Art Exhibitions; the Inter-American Concert, Lecture and Film Series; and the IDB Art Collection. Over the past 20 years, 560 cultural development grants resulted in over 60,000 direct beneficiaries; 490 concerts, lectures and films were attended by 110,000 visitors, 100 exhibitions attracted 130,000 guests, 1,722 works in the IDB Art Collection were shown in 17 traveling exhibitions to 78,000 visitors; 180 publications were produced, and some 8,900 press items were written about its activities. In 2010 the IDB Cultural Center received the Washington, DC Mayor's Award for Visionary Leadership in the Arts.

The IDB Cultural Center thanks our thousands of partners and visitors for their contributions these past twenty years, and we look forward to greater synergy between culture and development.

El Centro Cultural del BID fue creado en 1992 para contribuir al desarrollo social, promover las expresiones artísticas de los países miembros del BID, y fomentar un entendimiento mutuo entre América Latina y el Caribe y el resto del mundo.

Sus programas son: Proyectos de Desarrollo Cultural; Serie Interamericana de Conciertos, Conferencias y Cine; Exposiciones; y, la Colección de Arte del BID. Desde su creación el Centro Cultural ha impulsado 560 proyectos culturales que ha resultado en más de 60,000 beneficiarios directos; presentado más de 490 conciertos, conferencias, y películas ante una audiencia de 110.000 visitantes; mostrado 100 exposiciones que atrajeron a más de 130.000 personas; y seleccionado alrededor de 1.722 obras de arte que forman parte de la Colección de Arte del BID que han viajado a través de 17 exposiciones itinerantes y han sido visitadas por 78,000 personas; ha producido 180 publicaciones; y obtenido 8,900 anuncios de prensa han sido escritos cubriendo estas actividades. En 2010, el alcalde de Washington D.C. en reconocimiento del papel de liderazgo en el medio cultural de la ciudad, le otorgó al Centro Cultural del BID el "Premio al Liderazgo Visionario en las Artes".

El Centro Cultural del BID agradece la colaboración de nuestros socios y visitantes durante estos últimos veinte años, y espera seguir promoviendo una mayor sinergía entre la cultura y el desarrollo.

Cover design and layout, IDB/GST Design Unit

ACKNOWLEDGMENTS

The IDB Cultural Center gratefully acknowledges the collaboration of all the individuals, institutions and government agencies that have made this extraordinary exhibition possible.

Inter-American Development Bank
iadb.org

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Cultura y Deportes
mcd.gob.gt

Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala
munae.gob.gt

EDG Exhibits Development Group
exhibitsdevelopment.com

Science Visualization
sciencevisualization.com

Maya Archaeology Initiative
mayaarchaeology.org

CID
Country Department for Belize, Central America, Mexico, Panama, and the Dominican Republic

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK
CULTURAL CENTER GALLERY
1300 New York Avenue, NW
Washington, DC 20577
Tel. 202 623 3774
e-mail IDBCC@iadb.org
iadb.org/cultural
@BIDcultura

December 2012 - February 2013